

Connaissances générales en

# GÉOGRAPHIE CHINOISE

## 中国地理常识

(中法对照)



国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Connaissances générales

# GÉOGRAPHIE CHINOISE

## 中国地理常识

(中法对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

中国地理常识: 中法对照 / 国务院侨务办公室, 国家汉语国际推广领导小组办公室编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.1

ISBN 978-7-5600-6156-6

I. 中… II. ①国… ②国… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 ②地理—基本知识—中国—汉、法 IV. H195.5 K92

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 129380 号

出版人: 李朋义

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京新丰印刷厂

开本: 760×1010 1/16

印张: 17.25

版次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-6156-6

定价: 62.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 《中国地理常识》

主 编	焦华富
副 主 编	洪允智
编写人员	焦华富 方觉曙 李俊峰 赵春雨
责任编辑	金 红
英文编辑	林美琪
美术编辑	阮永贤 刘玉瑜

## 《中国地理常识》（中法对照）

改编人员	祝 捷 孙飞燕 李水灵 刘晶晶
中文审稿	吴胜明 王树声
法文译者	Hélène Lemerle (法)
法文审稿	Nicolas Giovanetti (法)

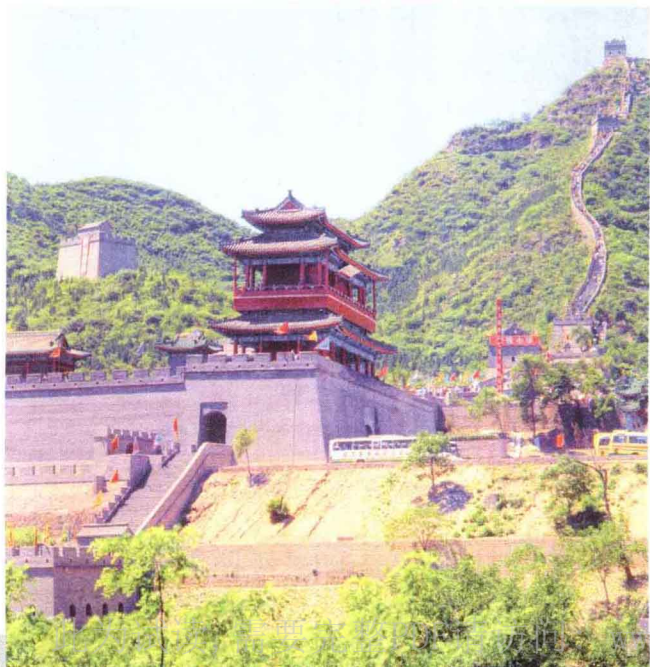
项目负责	满兴远 周晓云
项目编辑	周晓云
责任编辑	田颖妮
版式设计	外语教学与研究出版社设计部
美术编辑	孙莉明
封面设计	高等教育出版社美编室
图片来源	高等教育出版社 全景图片公司 ChinaFotoPress

# 前言

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济、社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此



次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

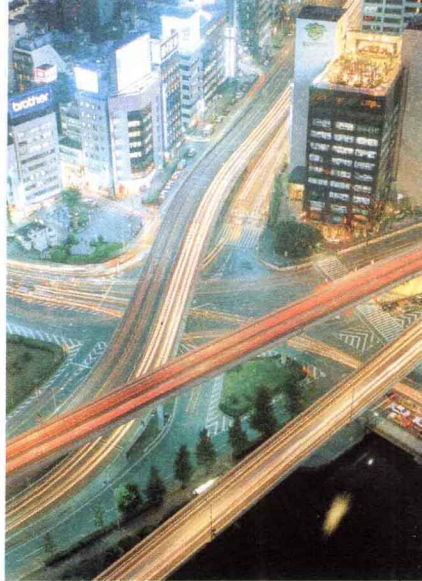
国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》、《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

此次改编得到了海内外诸多专家、学者的关心与支持，并提出许多热情中肯的建议，在此向他们表示诚挚的谢意。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家、学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

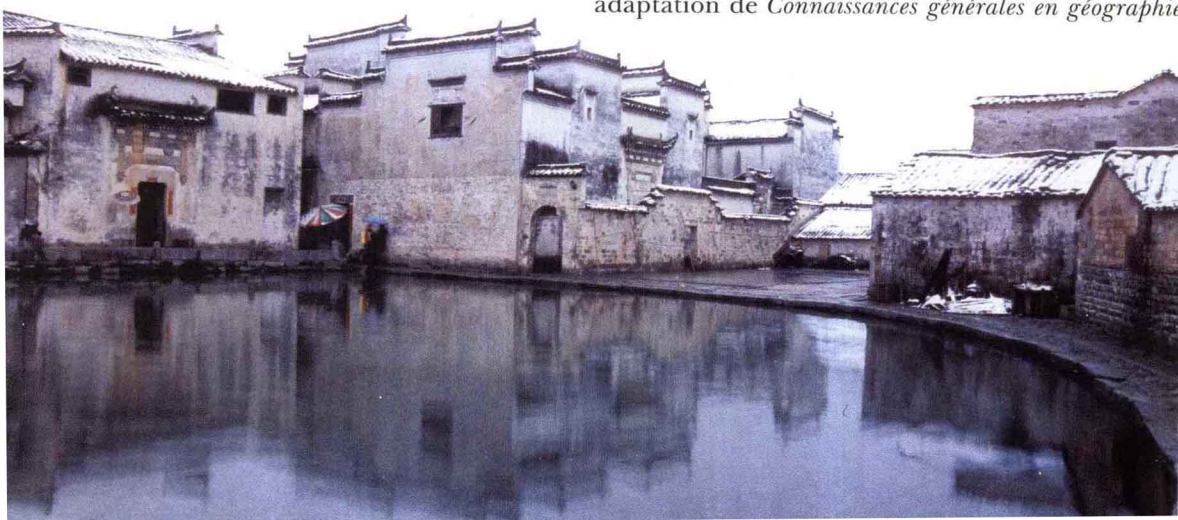
2006年11月



# Avant-propos

Les ouvrages *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise* forment un ensemble de lectures complémentaires à but éducatif en langue chinoise, rédigé par Beijing Chinese Language College, Nanjing Normal University et Anhui Normal University, et dirigé par The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China. Il est destiné aux jeunes Chinois d'outre-mer, afin de leur faire connaître la culture, l'histoire et la géographie chinoises, que ce soit par des cours ou en apprentissage autodidacte. Il est également destiné à guider les parents dans leur aide scolaire à leurs enfants, et jouit d'une bonne répercussion à l'étranger.

Ces dernières années, avec le développement rapide de l'économie et de la société chinoises, et l'influence grandissante de la Chine sur le plan international, le nombre des personnes étudiant la langue chinoise à l'étranger, et en particulier des apprenants d'origine non chinoise, augmente de manière considérable. Afin de subvenir aux besoins des apprenants du monde entier, et de stimuler les échanges culturels entre la Chine et les autres pays, The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China a mandaté The Office of Chinese Language Council International d'effectuer une adaptation de *Connaissances générales en géographie*



chinoise, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise*.

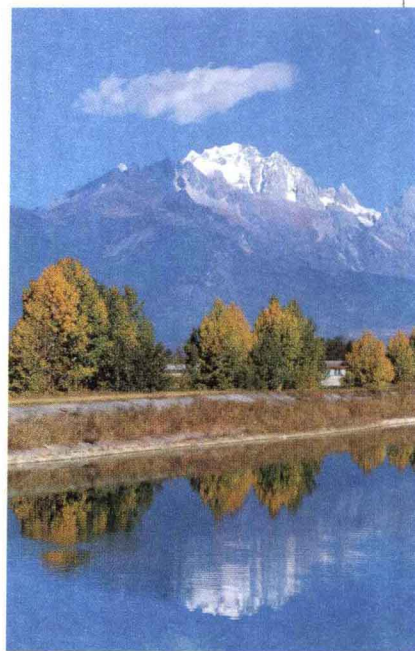
Les adaptations des trois ouvrages précités sont un ensemble de lectures complémentaires de vulgarisation écrites dans un langage oral et portant sur la culture, et destinés à toutes sortes de personnes de toutes nationalités apprenant la langue chinoise et qui éprouvent un intérêt pour la langue et la culture chinoises. Réalisée sur la base éditée en bilingue chinois anglais par The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China, cette adaptation a permis d'ajouter d'autres versions bilingues, à savoir chinois allemand, chinois français, chinois japonais, chinois coréen, chinois russe, chinois thaï, chinois espagnol et chinois arabe.

The Office of Chinese Language Council International a mandaté Higher Education Press d'effectuer une adaptation de *Connaissances générales en géographie chinoise*, *Connaissances générales en histoire chinoise* et *Connaissances générales en culture chinoise*. Cette maison d'édition a opéré des coupures et des ajouts partiels, modifié quelques données chiffrées, modifié certaines des illustrations, et a fait traduire ces ouvrages en anglais, allemand et thaï ; Foreign Language Teaching and Research Press s'est chargée de la traduction en français, japonais et coréen ; enfin, Sinolingua s'est occupée de la traduction en russe, espagnol et arabe. L'objet de cette adaptation est de réaliser une nouvelle édition plus scientifique, plus réfléchie et plus pratique sur la base de l'ancienne version. Nous espérons que cet ensemble d'ouvrages vous servira de fenêtre pour une meilleure connaissance de la Chine, et un pont qui vous mènera au monde de la langue chinoise.

Cette adaptation a reçu l'attention et le soutien de nombreux spécialistes et scientifiques chinois et étrangers, et a été l'objet de nombreux conseils chaleureux et sincères de leur part. Aussi, tenons-nous à profiter de cette occasion pour leur exprimer nos remerciements sincères.

Pour des raisons de temps, il est inévitable que des oublis et des erreurs surviennent dans ces textes. Nous remercions les lecteurs et les spécialistes de nous en informer le cas échéant, et ainsi de participer à l'amélioration de ces livres dans les rééditions futures.

The Office of Chinese Language Council International  
Novembre, 2006





## 中国常识系列编委会

主任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

# 目录

Table des matières



<b>中国概览</b> .....	1
Un aperçu général de la Chine	
中国的地理位置 La position géographique de la Chine .....	2
中国的版图 Le territoire chinois .....	4
中国的人口 La population chinoise .....	8
统一的多民族大家庭 Une grande famille multi-ethnique .....	10
中国的地形 Le relief chinois .....	12
中国的气候 Le climat en Chine .....	16
中国的经济 L'économie chinoise .....	18
中国的农业 L'agriculture chinoise .....	20
中国的工业 L'industrie chinoise .....	22
 <b>资源与环境</b> .....	 25
Les ressources et l'environnement	
矿产资源 Les ressources minérales .....	26
动物资源 Les ressources animales .....	28
植物资源 Les ressources végétales .....	33
水资源 Les ressources hydrologiques .....	35
环境保护 La protection de l'environnement .....	37
 <b>交通与水利</b> .....	 39
Les transports et les infrastructures hydrauliques	
<b>交通</b> Les transports	
铁路 Le chemin de fer .....	40
公路 Le réseau routier .....	44
航空 Les transports aériens .....	46
水运 Les transports maritimes et fluviaux .....	48



## 水利 Les infrastructures hydrauliques

三峡工程 Le barrage des Trois Gorges .....	50
小浪底水利枢纽工程 Le complexe hydraulique de Xiaolangdi .....	52
南水北调 Les transferts d'eau entre le sud et le nord .....	54

## 锦绣河山 .....

Des paysages somptueux

## 山脉 Les chaînes de montagnes

喜马拉雅山 L'Himalaya .....	58
秦岭 La chaîne Qinling .....	60
长白山 La chaîne Changbaishan .....	62
天山 La chaîne Tianshan .....	64
昆仑山 La chaîne Kunlunshan .....	66

## 高原 Les plateaux

青藏高原 Le plateau du Qinghai-Tibet .....	68
内蒙古高原 Le plateau de Mongolie intérieure .....	70
黄土高原 Le plateau de Löss .....	72
云贵高原 Le plateau du Yunnan-Guizhou .....	74

## 平原 Les plaines

东北平原 La plaine du Nord-Est .....	76
华北平原 La plaine du Nord .....	78
长江中下游平原 La plaine du Chang Jiang .....	80

## 盆地 Les bassins

塔里木盆地 Le bassin du Tarim .....	82
准噶尔盆地 Le bassin de Djoungarie (Zhunga'er) .....	86
柴达木盆地 Le bassin du Qaidam (Chaidamu) .....	88
四川盆地 Le bassin du Sichuan .....	90



## 江河湖泊 Les fleuves et les lacs

长江 Le Chang Jiang (Le Yangtsé) .....	92
黄河 Le Huang He (Le fleuve Jaune) .....	94
雅鲁藏布江 Le Yarlung Zangbo .....	98
京杭运河 Le Grand Canal Beijing-Hangzhou .....	100
鄱阳湖 Le lac Poyanghu .....	102
洞庭湖 Le lac Dongtinghu .....	104
太湖 Le lac Taihu .....	106
青海湖 Le lac Qinghaihu .....	108

## 岛屿 Les îles

台湾岛 L'île de Taiwan .....	110
海南岛 L'île de Hainan .....	114
南海诸岛 L'archipel de la mer de Chine méridionale .....	116

## 中国七大古都 .....

### Les sept capitales antiques

北京 Beijing (Pékin) .....	120
西安 Xi'an .....	124
洛阳 Luoyang .....	128
南京 Nanjing (Nankin) .....	132
开封 Kaifeng .....	136
杭州 Hangzhou .....	138
安阳 Anyang .....	141

## 魅力城市 .....

### Les villes attractives

上海 Shanghai .....	144
广州 Guangzhou (Canton) .....	148

深圳 Shenzhen	152
昆明 Kunming	156
苏州 Suzhou	160
青岛 Qingdao	164
大连 Dalian	166
拉萨 Lhasa (Lhassa)	168
香港 Hong Kong	171
澳门 Macao	174
台北 Taibei (Taipei)	176

## 中国之旅 ..... 179

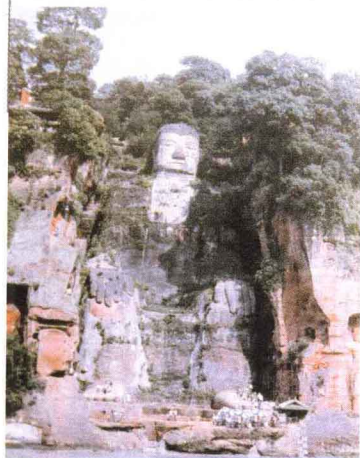
### Les voyages en Chine

北京故宫 Le Palais impérial	180
长城 La Grande Muraille	184
天坛 Le temple du Ciel	188
颐和园 Le Palais d'Été	190
承德避暑山庄 Le Palais d'Été de Chengde	192
明十三陵 Les tombeaux des Ming	194
秦始皇陵与秦始皇兵马俑博物馆	196

Le tombeau de l'empereur Qin Shi Huangdi et  
le musée des statues de guerriers et de chevaux  
en terre cuite de l'empereur Qin Shi Huangdi

敦煌莫高窟 Les grottes Mogao de Dunhuang	198
丽江古城 La vieille ville de Lijiang	200
平遥古城 La vieille ville de Pingyao	202
皖南古村落 Les villages anciens de Wannan	204
杭州西湖 Le lac de l'Ouest de Hangzhou	208
桂林山水 Guilin et ses paysages d'eaux et de montagnes	210
武陵源 Wulingyuan	212
黄龙风景区 La vallée du Dragon jaune	216
九寨沟 Jiuzhaigou	218





布达拉宫 Le palais du Potala .....	220
曲阜 Qufu .....	222
泰山 Le mont Taishan .....	226
嵩山 Le mont Songshan .....	230
黄山 Le mont Huangshan .....	234
庐山 Le mont Lushan .....	238
武夷山 Le mont Wuyishan .....	240
武当山 Le mont Wudangshan .....	244
五台山 Le mont Wutaishan .....	246
峨眉山 Le mont Emeishan .....	248
乐山大佛 Le Grand Bouddha du mont Leshan .....	251
普陀山 Le mont Putuoshan .....	252
九华山 Le mont Jiuhuashan .....	254

## 附录 I 中国地理之最 .....

257

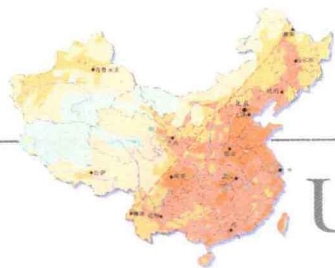
Annexe I Les records géographiques en Chine

## 附录 II 中国所拥有的世界遗产 .....

260

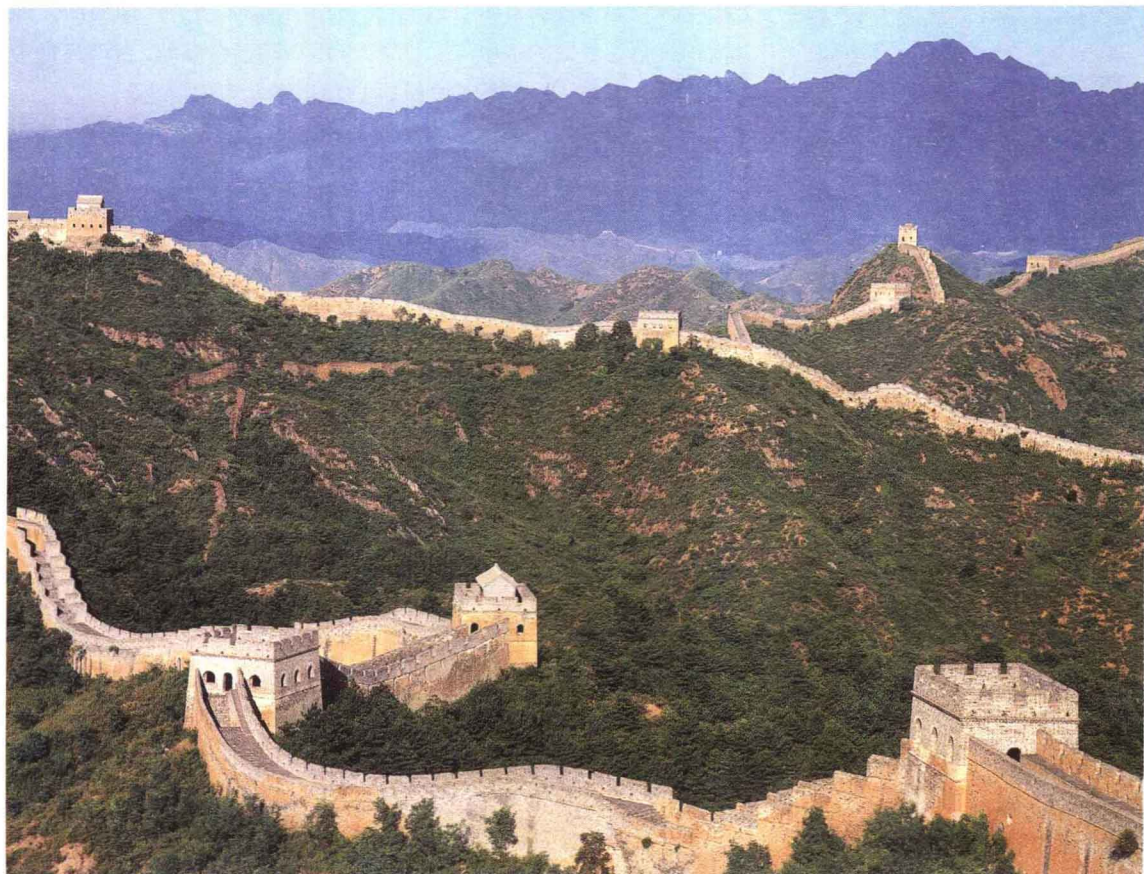
Annexe II Le patrimoine mondial de Chine





# 中国概览

Un aperçu général de  
la Chine



# 中国

## 的地理位置

### La position géographique de la Chine

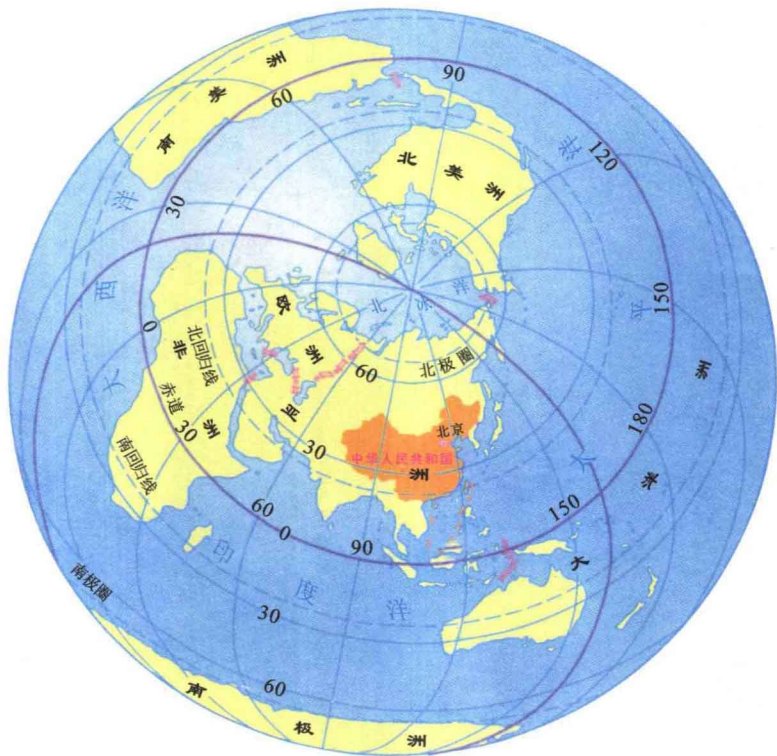
中国位于欧亚大陆的东部，太平洋的西岸。

中国的陆上疆界长达2万多千米，拥有14个邻国，东邻朝鲜，东北部、北部和西北部与俄罗斯、蒙古、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦相邻，西部和西南部毗邻阿富汗、巴基斯坦、印度、尼泊尔、不丹，南接越南、老挝、缅甸。

大陆海岸线北起中朝边界的鸭绿江口，南到中越边界的北仑河口，总长1.8万多千米。中国濒临渤海、黄海、东海、南海四大海域和台湾岛东面的太平洋。沿海分布5 000多个岛屿，台湾岛是中国的第一大岛。岛屿海岸线长14 000千米。

#### 你知道吗

同中国隔海相望的国家有日本、韩国、菲律宾、马来西亚、印度尼西亚和文莱。







La Chine est située dans la partie est du bloc continental eurasien, sur la bordure ouest du Pacifique.

La Chine compte plus de 20 000 km de frontières terrestres avec 14 pays. Elle est limitrophe de la Corée du Nord à l'est ; de la Russie, de la Mongolie, du Kazakhstan, du Kirghizistan, et du Tadjikistan au nord-est, au nord et au nord-ouest ; de l'Afghanistan, du Pakistan, de l'Inde, du Népal et du Bhoutan à l'ouest et au sud-ouest ; et enfin du Viêt Nam, du Laos et du Birmanie au sud.

Le littoral s'étend sur 18 000 km du nord au sud, depuis la frontière sino-coréenne, au niveau de l'embouchure du fleuve Yalu, jusqu'à la frontière sino-vietnamienne au sud, au niveau de l'embouchure du fleuve Beilun. La Chine est bordée par quatre grandes mers, à savoir : la mer Bohai, la mer Jaune (Huanghai), la mer de Chine orientale (Donghai), la mer de Chine méridionale (Nanhai) ; elle est également bordée par le Pacifique, à l'est de l'île de Taiwan. Ces espaces maritimes comptent plus de 5 000 îles, parmi lesquelles celles de Taiwan est la plus grande. La longueur totale du littoral de toutes ces îles est de 14 000 km.

### ► Le saviez-vous ?

Seule la mer sépare le Japon, la Corée du Sud, les Philippines, la Malaisie, l'Indonésie et le Brunei de la Chine.

1 | 2

1. 中国的地理位置  
La position géographique de la Chine
2. 中国的地形复杂多样  
Le relief chinois est complexe et varié.